

Poi : Te Koko Kehe

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Waerea! Waerea!¹ Waerea te aramoana taku waka I roto te riu o taku waka Tahia te aramoana, tahia te aumoana, tahia te huka moana Ki Tawhiti nui, ki Tawhiti roa Ki te hiku o taku waka ka tau e Ki te whenua ki te take o Hawaiki Te tūahu Whitianga-mai-Hawaiki e!²</p> <p>Poua hi! Poua hi! Poua te kawa te waka nei ki uta rā e He kawa parakai whatuwhatu, he mata kupenga³ He moremore, he weuweu, he toretore, he pirita.⁴ Inā noa Te tūrakina te tautara⁵ ki Ōtaratara Ka takaia ki te aka mānuka whiria kia rite ki te rohe o Manawa Hiki⁶ Ka mīmīa ki te mimi o Puhī⁷, hai whakanoa Ki ngā horopaki o Tokata⁸, hai ngā kōawaawa</p>	

¹ Waerea: Koinei rā te karakia i tākina i te hekenga nui mai i Hawaiki.

² Te Tūahu: He wāhi tapu tēnei i mahia ai ngā karakia tawhito i mua. Ko tēnei tūahu ko te tūahu o Hoturoa i tōna ūnga ki Whitianga i te rohe o Te Whānau-ā-Apanui. Koinei te ingoa o tēnā kāinga ko Te Whitianga-mai-Hawaiki-o Tainui. Ko te tikanga o tēnei whakarite ka whakarite mā te karakia i mua i te haere ki te koko kehe, ki te hī ika.

³ He kawa parakai whatuwhatu: Kei te kōrero tēnei mō te kawa ki te waihangatia te koko kehe nei me tōna mata kupenga nara te kupenga.

⁴ He moremore, he weuweu, he toretore, he pirita: Ko ngā kupu ēnei a ngā pakeke mō te whakarite i te harakeke, i te pirita hai mahi i te waha nara, he weuweu, he toretore, he tītoretore ki ētahi.

⁵ Tautara: Ko te tautara ko te rākau ka waihangatia ki te tānekaha koia te kakau o te koko kehe.

⁶ Manawa Hiki: Ko tētahi o ngā koroua tīpuna tēnei te tohunga mō te raranga i ēnei kupenga o mua i te wā o ngā mātua tīpuna. Ko te kōrero kia rite ki te rohe, e tohu ana i te tangata kia rite te nui o tōna mata kupenga ki tō te koroua nei.

⁷ Mimi o Puhī: He tikanga tawhito tēnei hai whakanoa i te koko kehe otirā ngā taputapu hou mō te moana me whakahorohoro i te tapu ki te mimi o te puhī.

⁸ Tokata: He whangā tēnei haere ai te iwi ki te koko kehe kei reira ngā koawaawa toka.

<p>Poua! Poua! Tukitukia! Poua! Poua! Tukitukia!⁹ Te puna i Rangiora he reka nei taku hī ika Hīkaka kau, tēna i werohia ki raro Ei aua ko aua koha koha Ei aua ko aua koha koha Tarararī! Tarararē! E taea ō ngutu te pehapeha E taea ō ngutu te pehapeha¹⁰ Tere mānia tere mānia¹¹ Nukunuku nekeneke kia piri tata, kia piri tata Tere mānia tere mānia Nukunuku nekeneke kia piri tata, kia piri tata He ika mau kākahu rimurimu, a rimu rapa ā rimu¹² Rakamaomao¹³ he ika mau whakairo¹⁴ Nanua pounamu¹⁵ Paenene haupapa, paenene haupapa¹⁶ Uaua ki te kanohi¹⁷ Te rama kai hea? Te rama kai hea?¹⁸ Kua pōhutu¹⁹ Hai ngā pō o te waru o Poutūterangi ka kokohia Hai kīnaki kūmara</p>	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

⁹ Poua, poua, tukitukia: Ko te mahi a tētahi he koko i te kehe ko tā tētahi atu he pou pou i te wai ki te rākau ki te ā i ngā ika ki te koko hai hopu mā te tangata.

¹⁰ Te Puna i Rangiriri – Tarararē: Tēnei wāhanga he karakia tawhito mō te hī ika. Ko te Puna i Rangiriri koirā i te puna o Rēhua kei reira ngā ika katoa e noho mai i te orokohanga o te ao.

¹¹ Tere mānia: Kei te kōrero tēnei mō te ā i ngā ika nara te whakahuihui i a rātou ki roto i te kōawaawa toka mā pou pou i te wai.

¹² He ika mau kākahu rimurimu: Kei te kōrero tēnei mō te noho a te kehe i roto i ngā rimurimu anō hai kākahu mōna. Ko te rimu rapa he momo rimurimu.

¹³ Rakamaomao: He atua o ngā ika tēnei.

¹⁴ Mau whakairo: He ika tēnei e mau whakairo ana, pēnei i te moko tangata, tōna ūpoko, tōna tinana katoa kua tāmokotia.

¹⁵ Nanua pounamu: He kōrero tēnei hai whakaata i te tino ātaahua, pēnei anō te āhua o tēnei ika.

¹⁶ Paenene haupapa: He whakaatu tēnei i te mahi a tēnei ika. Ko tāna mahi he paenene rā ki runga i ngā rimurimu e tipu ana i ngā toka haupapa i roto i ngā kōawaawa.

¹⁷ Uaua ki te kanohi: Ko te tikanga o tēnei kiwaha e whakaatu ana i te ātaahua marika o tēnei ika.

¹⁸ Te Rama kai hea: Hai ngā pō o Poutūterangi te wā haere ai ki koko kehe. He taima anō ka tino tawhiti te rama kua pōuriuri rawa kua kore e kitea tō ara hikoi i runga i ngā toka, he taima anō kua pōhutu ki rō wai i te kore he rama.

¹⁹ Pohutu: Kua parati ki rō wai, kua taka ki rō te wai.

Ka taotia ki te umu hā Te putunga o te hinu e Taupā! ²⁰	
--------------------------------------------------------------------------	--

WHAKAMARAMA

Ko tēnei kaupapa, he mahi nā ngā mātua, tīpuna mai rā anō, he mahi whaiwhai ika, hopu ika mā te kupenga.

He momo ika te kehe. He ika mau moko whakairo i tōna tinana katoa pērā anō ki tō te tangata. Ko te kupu ‘koko’ he kupu ka whakamahia mō tēnei momo kupenga. Ka kitea te kehe hai kīnaki mō te kūmara. Hai ngā pō o te waru o Poutūterangi ka mahia tēnei mahi, te koko kehe. Nā reira i tipu mai i roto i te whānau e mōhio ki te raranga i te mata kūpenga, ara ko ngā mahi he weuweu, he toretore i te haraekeke.

Ko te āhua o tēnei kupenga, he ringa tautara tōna ka waihangatia ki te tānekaha, he waha tōna ka waihangatia ki te piritā hoki.

Tuatahi ka waihangatia te waha, kātahi ka tāpiri atu ki runga i te tanekaha mā te here ki te aka mānuka, ki te rātā hoki.

Ko te kokohe rite ki te kapu o tō ringa te āhua, he āhua porohita nei. Nō reira ka tīkina atu ngā taonga nei mai i Ōtaratara i te taha o te awa o Mōtū.

He mahi ngahau nā te whānau, ētahi wā, ka pōhutu ki rō wai, i te mea ko ngā rama kai tawhiti kē, kai rō pōuri e mahi ana. Kia kaua e whakatata atu te rama ki te kehe, ka whakangaro atu te kehe i a ia.

Ko te kupenga ka raranga mō taua wā anakē, e rua wiki pea. Ia tau, ia tau, me mahi he mea hou kē.

Ko te kupu taupā, he kupu ka whakamahia e te whānau mō te mōmona.

Taupā ana! Ana, ko Te Whānau ā Tūtawake, ā Maraenui hoki ngā mōrehu o tēnei kaupapa ko te whānau Nikorima, ko te whānau Pōhipi. Ko ngā uri o tēnei whānau kei roto i tēnei kapa haka, ko Te Kahautu tonu tēnā.

Original Composition - TITLE	Te Koko Kehe
Musical Score Composed By	Te Whānau ā Tūtawake
Lyrics Composed By	Te Kahautu Maxwell
Date Item Composed	11 Nōema 2013

²⁰ Taupā: He kupu mō te mōmona.